

## **Языковая политика Кыргызстана: причины, проблемы, противоречия**

Чолпон Чотаева  
*кандидат философских наук,  
исследователь Тохоку университета, Япония*

Суверенизация Кыргызстана, как и других центральноазиатских государств, происходила на фоне этнического и культурного пробуждения, в основе которого лежал языковой вопрос. В ответ на требования повышения статуса кыргызского языка был принят закон 1989 года, согласно которому кыргызский язык признавался единственным государственным языком Кыргызской Республики. При этом разрешалось свободное функционирование русского и других национальных языков.

Причины столь кардинальных изменений в языковой политике Кыргызстана накануне провозглашения независимости следует искать, прежде всего, в национально-языковой политике, проводимой до 1989 года советским государством и Российской империей. Хотя царская языковая политика и не имеет прямого отношения к современной языковой политике в Кыргызстане, тем не менее, она в течение долгого времени оставалась ориентиром при проведении языковой политики после Октябрьской революции.

Российская империя была многонациональным государством, на юге включавшей в себя Туркестанский край. Языковая политика Российской империи была колониальной в отношении других народов и предполагала доминирующую роль русского языка. Русский язык был языком большинства населения и, следовательно, государственным языком империи. Русский язык был языком администрации, суда, армии и межэтнического общения.

В то же время, присоединение Туркестана к Российской империи не принесло существенных изменений в языковую ситуацию региона. Это объясняется тем

обстоятельством, что контакты русских с местным населением были незначительны, а царская администрация в таких случаях прибегала к услугам татарских переводчиков. Таким образом, подавляющая часть мусульман Центральной Азии не знала русского и говорила на своих родных языках.

Приход большевиков к власти означал поворот в языковой политике. В ее основу была положена необходимость удовлетворения потребностей каждого пользоваться своим материнским языком и овладения на нем высотами мировой культуры. Политика равноправия всех языков нашла широкую поддержку у нерусского населения окраин, чье этническое самосознание значительно выросло за годы революций и гражданской войны.

Однако осуществлению новой языковой политики, начатой в двадцатых годах и получившей также название *языкового строительства*, препятствовало недостаточное развитие многих языков. Немногие из языков народов СССР тогда имели литературную норму и письменность. В Туркестане эта проблема была осложнена еще и отсутствием четких этнических и языковых границ. Этническое самосознание не было выражено за пределами небольшой группы европеизированной (русифицированной) интеллигенции. Народы Центральной Азии отождествляли себя с местом рождения или племенем (в зависимости от принадлежности к оседлому или кочевому населению) и приверженностью исламу.

В результате национального размежевания 1924 года, основанного на провозглашенном большевиками «праве наций на самоопределение» появилась Кара-Киргизская Автономная Область. Несколькими месяцами позже она была переименована в Киргизскую Автономную Область. В 1926 году область была реорганизована в Киргизскую Автономную Советскую Социалистическую Республику, и в 1936 году стала полноправной Киргизской Советской Социалистической Республикой в составе СССР.

Создание национально-территориальных границ сопровождалось реформой традиционного арабского письма мусульманских народов Центральной Азии. В

лингвистическом плане традиционное арабское письмо неудобно для тюркских языков, поскольку при письме не обозначаются краткие гласные. Реформа арабского письма легко разрешила эту проблему. В 1924 году модифицированный вариант арабицы был разработан для кыргызского языка.

Однако даже реформированная арабица имела ряд недостатков, а главное – она консервировала замкнутость мусульман СССР от остального мира и тем самым противоречила идее мировой революции и интернационализма. В этих условиях принимается решение о поэтапной латинизации всех тюркских языков, в результате чего в 1928 году кыргызский язык был переведен на турецкий латинский алфавит.

Во второй половине тридцатых годов намечается отход от ранее провозглашенных принципов в языковой политике и начинается активное внедрение русского языка во все сферы языковой жизни. В 1938 году вводится обязательное изучение русского языка в национальных школах союзных республик. А в 1940 году кыргызский язык переводится с латиницы на кириллицу.

Изменение языкового курса, прежде всего, было связано с тем, что реальная языковая ситуация двадцатых и тридцатых годов противоречила проводимой языковой политике. Потребность взаимопонимания в едином государстве требовала единого государственного языка, которым мог быть только русский. Кроме того, русский язык имел высокий социальный престиж у народов СССР. Овладение русским языком облегчало доступ к информации и знаниям, способствовало дальнейшему росту и карьере. А перевод языков народов СССР с латиницы на кириллицу, безусловно, облегчал изучение русского языка. Более того, к концу тридцатых годов массовые ожидания мировой революции сменились идеологией построения социализма в одной стране. Идеология интернационализма уступила место политике национализма<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> См. подробнее: *Алпатов В.М.* 150 языков и политика: 1917-2000. М., 2000.

В целом же последствия советской языковой политики на развитие кыргызского языка были довольно противоречивыми. С одной стороны, создание литературного кыргызского языка, значительное расширение его функций и укрепление его статуса в обществе, достигнутые в советское время, трудно переоценить. С другой стороны, процессы языковой унификации, а позже и русификации, способствовали ослаблению роли кыргызского языка в общественно-политической жизни. Так, языковая реформа 1924 года привела к обрыву мусульманской традиции, которая питала этничность, язык, культуру кыргызов на основе арабской графики. Реформа 1940 года оградила народы Центральной Азии от возрастающего этнополитического и социокультурного влияния Турции и тем самым способствовала культурной унификации и ассимиляции.

Политика русификации проводилась вплоть до начала девяностых годов. Тем не менее, в Кыргызстане реальная языковая ситуация была намного сложнее. Русский язык господствовал в системе управления, крупной промышленности, технике, естественных науках, то есть там, где преобладали некоренные этносы. А некоренные этносы, главным образом, проживали в городах и Чуйской долине. Что касается кыргызского языка, то его функционирование распространялось на сельское хозяйство, среднее образование, гуманитарные науки, художественную литературу и средства массовой информации.

В этих условиях закон 1989 года «О государственном языке Кыргызской ССР» был призван изменить существовавшее неравенство в употреблении русского и кыргызского языков и обеспечить «всестороннее и полноценное применение кыргызского языка во всех сферах государственной и общественной жизни республики». Постановление Верховного Совета республики «О порядке введения в действие закона о государственном языке» предусматривало переходный период 1989-1999 гг., в течение которого делопроизводство на предприятиях и организациях могло осуществляться на кыргызском и русском языках. С 1 января 1999 года все делопроизводство переводилось на государственный (кыргызский) язык. Принятая в 1993 году Конституция Кыргызской

Республики закрепила государственный статус кыргызского языка, но отказала в каком-либо официальном статусе русскому языку, при этом гарантируя «равноправное и свободное развитие и функционирование русского и всех других языков» и запрещая «ущемление прав и свобод граждан по признаку незнания или невладения государственным языком» (ст.5).

Десятилетняя годовщина со дня принятия закона о государственном языке показала, что его цель осталась невыполненной. «Кыргызский язык не был готов к выполнению функций государственного языка» по причине «слабой разработанности языка делопроизводства, научного языка и понятийно-терминологического аппарата»<sup>2</sup>. Объявление кыргызского языка государственным в большей степени имело символическое значение, поскольку означало децентрализацию власти от Москвы и установление суверенитета кыргызов над кыргызскими территориями. Тем не менее, принятие закона способствовало усилению межэтнической напряженности и стало одной из причин массовой миграции русскоязычного населения.

В ответ на усиливающуюся эмиграцию и утечку квалифицированных кадров выходят два указа президента Кыргызской Республики: «О мерах по регулированию миграционных процессов в Кыргызской Республике» 1994 года и «О дополнительных мерах по регулированию миграционных процессов в Кыргызской Республике» 2000 года. Указ 1994 года постановляет «в территориальных и производственных коллективах, большинство которых составляют русскоязычные граждане Кыргызской Республики, а также в тех сферах, где использование прогресса связано с применением русского языка» официальным языком, наряду с кыргызским, считать русский язык. В том же указе правительству Кыргызской Республики было поручено пересмотреть и продлить сроки перевода делопроизводства на государственный язык, а Жогорку Кенешу - подготовить проект закона об изменениях и дополнениях закона 1989 года о государственном языке. В

---

<sup>2</sup> Концепция развития государственного языка Кыргызской Республики от 20 января 1998 года.

результате, постановлением правительства от 1994 года сроки окончательного введения делопроизводства были продлены до 1 января 2005 года.

Изданный в 2000 году Указ «О дополнительных мерах по регулированию миграционных процессов» помимо ряда мероприятий, направленных на стабилизацию миграционных процессов, требует мер по «созданию благоприятных условий для изучения, развития русского языка и его историографии в Кыргызстане, а также увековечиванию имен выдающихся русскоязычных деятелей науки и производства, культуры и искусства, внесших значительный вклад в становление и развитие Кыргызской Республики».

Вышеперечисленные меры, предпринятые двумя указами президента в отношении русского языка, очень скоро нашли свое логическое завершение в Законе «Об официальном языке Кыргызской Республики» от 29 мая 2000 года. Так, закон 2000 года определял статус русского как официального языка республики и гарантировал защиту и охрану русского языка на государственном уровне. «Введение учетно-статистической, финансовой и технической документации в органах государственной власти, местного самоуправления и организациях на территории Кыргызской Республики» было разрешено на двух языках: государственном и официальном (ст.11). А в декабре 2001 года после принятия парламентом законопроекта во втором чтении Президент А. Акаев подписал Закон «О внесении изменений в статью 5 Конституции Кыргызской Республики», закрепляющий за русским языком официальный статус. Последний закон фактически уравнивал в правах кыргызский и русский языки.

Нужно отметить, что закон 2001 года об изменении Конституции - не первая попытка придать русскому языку статус официального. Первая попытка имела место в 1996 году. Тогда инициатива депутатов относительно статуса русского языка не увенчалась успехом. На этот же раз инициатива признать русский язык официальным

исходила от Президента республики А. Акаева. Она проявилась в подписании им закона «Об официальном языке Кыргызской Республики».

Подписание закона об официальном языке 2000 года, прежде всего, означало неудачу прежней языковой политики и утверждение статус-кво. Помимо стабилизации миграционных процессов, оно было направлено на достижение, по крайней мере, двух целей политического характера. Первая заключалась в необходимости получения голосов русскоязычного населения в предстоящих президентских выборах, вторая же была направлена на то, чтобы заручиться поддержкой Москвы<sup>3</sup>. С другой стороны, принятие закона вызвало негативную реакцию со стороны кыргызских националистов, опасавшихся за судьбу кыргызского языка<sup>4</sup>.

Между тем, Указом Президента от 20 сентября 2000 года была утверждена *Программа развития государственного языка Кыргызской Республики на 2000-2010 гг.* Программа была разработана *Национальной Комиссией по государственному языку при Президенте Кыргызской Республики* на основе *Концепции развития государственного языка*, утвержденной Указом президента 1998 года «О дальнейшем развитии государственного языка Кыргызской Республики». Этим же указом 1998 года была образована Национальная Комиссия по государственному языку. Комиссия стала главным коллегиальным органом, координирующим деятельность всех государственных органов и учреждений по развитию и использованию кыргызского языка. Ее решения, «касающиеся применения и использования государственного языка, являются обязательными для исполнения всеми государственными органами» и другими учреждениями. В Концепции развития государственного языка была сформулирована главная задача в отношении кыргызского языка: «создание условий для его становления как полноценно обеспечивающего государственные нужды многофункционального литературного (письменно-печатного) языка».

---

<sup>3</sup> N. Megoran Language and ethnicity in Kyrgyzstan. 2000.

<sup>4</sup> Кыргыз руху, 9 ноября 2001.

Разработанная в 2000 году Программа стала основой поэтапного развития кыргызского языка и расширения сфер его использования. В ней четко сформулирована цель – «поднять государственный язык на уровень, обеспечивающий выполнение им своих непосредственных функций». Для достижения намеченной цели были «определены десять основных направлений развития государственного языка, сгруппированные по двум ступеням». На первой ступени (2000-2005 гг.) предполагается «укрепление основной базы развития и использования государственного языка» посредством «стимулирования национальных устоев государственного языка», «создания нового поколения учебников и методики преподавания», «унифицирования терминологии и делопроизводства на кыргызском языке, улучшения качества переводов, расширения сфер функционирования государственного языка в научных исследованиях». На этой же ступени «предполагается перевод делопроизводства во всех региональных областях и в г.Бишкек на государственный язык».

На второй ступени Программы (2005-2010 гг.) осуществляются меры «по дальнейшему развитию приоритетных направлений первой ступени – распространение соответствующих требованиям времени передовых технологий обучения государственному языку, совершенствование учебников, закрепление терминологии по отраслям науки, поднятие официальной переводческой деятельности на профессиональный уровень, унификация деловых бумаг и бланков, интенсификация обучения кыргызскому языку представителей других национальностей».

Появление данной Программы противоречит закону 2000 года об официальном языке и соответственно статье 5 Конституции. Нужно отметить, что и в целом национально-языковая политика постсоветского Кыргызстана носит довольно противоречивый характер. С одной стороны, это выражается в стремлении защитить интересы титульной нации кыргызов и восстановить справедливость в отношении их



истории, языка и культуры. С другой стороны, это – попытки создания гражданского общества, сохранения межэтнического мира и согласия.

Более того, проводимая политика всеобщего перехода на кыргызский язык часто не отражает реальной языковой ситуации в республике. Так, по состоянию на 1999 год численность населения, говорящего на кыргызском языке, составляет 70% населения<sup>5</sup>. Носителями кыргызского языка чаще выступают этнические кыргызы. Кыргызское население преобладает в сельской местности. В городах и поселках Чуйской долины чаще используется русский. Частое использование русского языка в Чуйской долине объясняется низким удельным весом кыргызов в общей численности населения. В 1989 году в Бишкеке кыргызы составили 22.9% от всего населения столицы, в 1999 году их удельный вес достиг 52.5%<sup>6</sup>.

Способность говорить на втором языке наблюдается у 48% взрослого населения Кыргызстана. Наиболее распространенный второй язык – русский. На русском языке свободно говорит третья часть кыргызов и узбеков и большая часть представителей других этнических групп (81% казахов, 98% украинцев) Кыргызским языком свободно владеет около половины казахов, четвертая часть узбеков и только 3% русских<sup>7</sup>.

В настоящее время в республике открыт и успешно работает ряд вузов, где преподавание ведется на русском языке. Это, прежде всего, Кыргызско-Российский (Славянский университет), а также около десяти филиалов негосударственных учебных заведений России: Московский международный университет бизнеса и информационных технологий, Международный университет имени Державина, Российская академия образования и другие<sup>8</sup>. При этом контингент этих вузов даже увеличивается, причем не только за счет русских.

---

<sup>5</sup> Основные итоги первой национальной переписи населения Кыргызской Республики 1999 года. Бишкек, 2000. С. 32.

<sup>6</sup> Основные итоги первой национальной переписи населения. С. 85.

<sup>7</sup> Основные итоги первой национальной переписи населения. С. 32.

<sup>8</sup> *Портнова Н.* Языковая политика в Кыргызстане // Центральная Азия и Кавказ, 2002, №

Хотя Советский Союз больше не существует, и языковая политика Кыргызстана направлена на постепенную замену русского языка кыргызским в сфере образования, науки и государственного управления, культурная ориентация на русский язык среди граждан Кыргызстана остается. И дело здесь не только в престиже русского языка. Сегодня, когда русский язык перестал быть только языком этнических русских, он является одним из каналов вхождения в мировой информационный процесс и средством международной коммуникации. Подобная ситуация, при которой государственные языки вытеснялись более престижными языками этнических меньшинств, имела место во многих других странах на соответствующей стадии политического и экономического развития (английский язык в Индии, французский язык в Северной Африке и т.д.).

И в заключение этой статьи надо отметить, что языковые проблемы Кыргызстана не исчерпываются только проблемой русского языка. К ним можно добавить еще, по крайней мере, две проблемы: проблему узбекского языка и вопрос замены кириллического алфавита кыргызского языка.

Узбекский язык - третий язык в Кыргызстане по числу носителей. В 1999 году процент этнических узбеков в общей численности Кыргызстана достиг 13.8%. Таким образом, узбеки стали второй по численности этнической группой после кыргызов, опередив русских, которые в 1999 году составили 12.5%<sup>9</sup>. Подавляющее большинство узбеков (95.7%) проживает на юге республики. В наиболее крупном по численности населения городе Ош узбеков столько же, сколько и кыргызов. На узбекском языке свободно говорят представители других этносов в трех южных областях республики: 11.2% в Баткенской области, по 5% в Ошской и Джалал-Абадской областях. Это, прежде всего, таджики, демонстрирующую высокую степень владения узбекским языком. Кыргызов и русских, говорящих на узбекском языке, примерно поровну. Несмотря на высокий процент носителей узбекского языка, применение и функционирование

---

<sup>9</sup> Основные итоги первой национальной переписи населения. С. 26.

узбекского языка не нашло отражения в законодательстве Кыргызской Республики. Более того, количество школ на узбекском языке за годы после провозглашения независимости заметно уменьшилось, не хватает учебников, отсутствует телевидение на узбекском языке.

В 1993 году было объявлено о переводе кыргызского языка с кириллицы на латиницу. Однако до сих пор намерение не реализовано по причинам экономического и психологического характера. С одной стороны, введение нового алфавита требует больших финансовых затрат государства, а с другой стороны, это объясняется нежеланием взрослого населения переучиваться.

Отказ от кириллицы стимулировался политическими причинами. Кириллица ассоциировалась с традициями советского времени, от которых надо было отказаться. В свою очередь латиница отождествлялась с независимостью от России, а также выходом на мировую арену. В этом плане большое влияние оказывал пример Турции. Однако по со временем влияние Турции заметно уменьшилось. Тем не менее, в мероприятиях по реализации Программы развития государственного языка на 2000-2010 гг. заложена «разработка программы обучения латинской графике применительно к кыргызскому языку» в школах, средне-специальных и высших учебных заведениях Кыргызстана.